



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2016-2017

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Comunicazione Pubblicitaria, Storytelling e Cultura d'immagine**

Insegnamento: **Lingua spagnola, traduzione culturale e pubblicità**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Dianella Gambini**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Spagnolo e Italiano**

PREREQUISITI

È richiesto un livello di conoscenza della lingua spagnola pari al livello A2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.

Si richiedono inoltre:

- ottima competenza attiva e passiva della lingua italiana
- capacità di leggere e interpretare testi italiani appartenenti a diverse tipologie
- capacità di prendere appunti e interagire con la classe nelle attività di gruppo.

OBIETTIVI FORMATIVI

Conoscenza e comprensione

- Consolidare e migliorare la competenza linguistica dello studente fino al raggiungimento del livello B2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.
- Garantire il conseguimento di una competenza pragmatica che sia adeguata al livello B2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.

Conoscenza e abilità

- Grazie a un selettivo ampliamento del patrimonio lessicale, lo studente sarà messo in grado di capire i concetti di testi complessi in cui sono affrontati argomenti sia concreti che astratti del suo settore di specializzazione.
- Lo studio della letteratura prevede una lettura il più approfondita possibile di testi antologici: ciò consentirà l'acquisizione di strumenti critici per la comprensione e l'interpretazione dei brani antologici sia come espressione individuale sia come testimonianza della realtà socio-culturale e della civiltà letteraria spagnola di una determinata epoca.
- il corso mira anche a favorire lo sviluppo delle competenze transdisciplinari attivando pratiche intertestuali, intermediali, traduttive che pongano al primo posto nel processo formativo l'analisi testuale, con riferimento ai diversi ambiti disciplinari: linguistici, filologici, culturali, letterari, storici, artistici (in tale prospettiva, il concetto di traduzione va oltre la primaria connotazione linguistico-letteraria, ed esprime i rapporti tra i diversi codici della comunicazione, tra letteratura e arti figurative, letteratura e teatro, letteratura e cinema, letteratura e musica).

CONTENUTI DEL CORSO

Parte linguistica (I e II semestre)

- Ripasso del presente indicativo: verbi regolari ed irregolari
- I tempi del passato: *pretérito perfecto*, *pretérito imperfecto*, *pretérito indefinido* e *pretérito pluscuamperfecto* dell'indicativo:
 - morfologia e sintassi
 - usi contrastivi dei tempi del passato
- I pronomi personali (atoni e tonici) in funzione di complemento
- Ripasso dell'imperativo affermativo e negativo
- Il futuro indicativo e il condizionale: morfologia e sintassi
- Pronomi e aggettivi indefiniti, relativi, esclamativi ed interrogativi
- Le preposizioni, contrasto *por* / *para*, verbi con preposizione
- Approfondimento degli usi contrastivi dei verbi *ser* / *estar*
- La forma impersonale
- Morfologia ed uso dei tempi del congiuntivo (presente, passato, imperfetto e trapassato)
- Proposizioni relative
- Proposizioni oggettive
- Espressione della volontà, ipotesi, probabilità, supposizione, causa, conseguenza, tempo, finalità, modo, concessione e condizione
- Perifrasi verbali più frequenti
- Locuzioni
- Il Lessico. Grazie al lessico acquisito lo studente sarà in grado di capire le principali idee di testi complessi che affrontino argomenti sia concreti che astratti del suo settore di specializzazione.

Parte culturale (II semestre)

Corso monografico:

Il corso monografico verte su *Don Chisciotte della Mancha* di M. de Cervantes, analizzato non solo come espressione della civiltà barocca spagnola e dell'impianto filosofico su cui essa poggia, ma anche come costruzione narrativa che ha posto le basi del romanzo moderno, sia per la fitta trama di riferimenti, echi e allusioni intertestuali che sviluppa, sia per l'emergere della polifonia, con le conseguenze che questa comporta a livello narratologico. Si presenterà la ricezione del capolavoro cervantino in Italia nelle molteplici traduzioni, spesso corredate da immagini, e in altre modalità: versioni musicali, adattamenti teatrali e di letteratura per l'infanzia, trasposizione a fumetti, traslati pittorici.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Parte linguistica (I e II semestre)

Il lettorato, a carico delle Collaboratrici ed esperte linguistiche, è impartito nei due semestri a partire dall'inizio dell'anno accademico. Si consiglia vivamente agli studenti l'assistenza costante al corso.

Parte culturale (II semestre)

Didattica frontale, conferenze di esperti, incontri seminariali.

Per studenti non frequentanti

Parte linguistica

Nella webclass verranno forniti materiali di grammatica affinché lo studente possa esercitarsi. Saranno immessi con cadenza quindicinale e corrisponderanno al programma svolto nel periodo bisettimanale precedente. Per la correzione, sarà possibile inviare i materiali elaborati agli indirizzi delle Collaboratrici ed esperte linguistiche (cfr. sezione ALTRE INFORMAZIONI). Percorso: Lettorati > Lingua Spagnola > Lauree Magistrali (dott.ssa Porres e dott.ssa Sevilla). Informazioni sugli orari di ricevimento, sia in presenza che

telematici, verranno comunicate non appena gli uffici di segreteria avranno definito gli orari dei corsi di dottorato.

Parte culturale

Nell'ultima decade di marzo, aprile, maggio - in date che verranno comunicate agli inizi del II semestre dopo averle concordate con gli studenti interessati - si terranno, complessivamente, 3 incontri seminariali con la Docente - di 3 ore ciascuno - per puntualizzare gli argomenti trattati nelle lezioni impartite in ogni singolo arco mensile. Le precisazioni su orari e sedi degli incontri verranno inserite nella webclass insieme ai materiali del corso monografico oggetto di esame.

MODALITA' DI VALUTAZIONE

L'esame si compone di due parti.

I. Prova scritta.

E' finalizzata ad accertare la competenza linguistico-comunicativa dello studente. Si svolge in un'unica seduta intervallata da una pausa ed è strutturata nel seguente modo:

1. Prova di competenza lessicale e sintattica (durata: 60 minuti)
2. Prova di comprensione scritta (durata: 30 minuti)
3. Prova di comprensione orale (durata: 10 minuti)
4. Prova di produzione scritta: componimento in spagnolo.

Si tratterà di una redazione di circa 180 parole su un argomento da scegliere fra due proposti (redazione di un curriculum vitae, lettere formali ed informali, reclami, richieste d'informazione, ecc.). La durata è di 30 minuti.

II. Prova orale

Vi si accede a seguito del superamento della prova scritta. Verte sui contenuti del corso monografico ed è finalizzata a verificare l'acquisizione delle conoscenze e abilità illustrate in OBIETTIVI FORMATIVI.

TESTI DI RIFERIMENTO

Parte linguistica

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

- VV. AA., *¡A bordo! 2. Método de español para italianos, nivel 2. Libro del alumno y cuaderno de ejercicios*, Madrid, Ed. SGEL, 2010 (testo da portare a lezione dall'inizio dell'anno accademico).
 - ENCINAR, A., *Uso interactivo del vocabulario*, Madrid, Edelsa, 2005.
- Altri materiali di lavoro utili ai fini dell'esame saranno somministrati in aula e inseriti nella webclass.

Dizionari consigliati:

- *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2011 (anche on line).
- *Diccionario Avanzado Italiano: Italiano-Spagnolo / Español-Italiano* (ed. ampliata), Barcelona, Herder, 2011.
- *Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011 (anche on line).
- TAM, L., *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli, ult. ed.

Parte culturale

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

Sono obbligatori:

- CERVANTES, M de., *Don Chisciotte della Mancia*. Prefazione di Vittorio Bodini, postfazione di Eric Auerbach, Torino, Einaudi, ult. ed., 2 voll.

- "Introduzione al Chisciotte", a cura della Docente. Verrà inserita nella webclass insieme ad altri materiali analizzati durante il corso che gli studenti sono tenuti a commentare e tradurre in sede d'esame (vi saranno brani tratti dal *Don Quijote*). I contenuti immessi nella webclass saranno consultabili a partire dal mese di aprile 2017.

Solo per gli studenti frequentanti:

RINCÓN GARCÍA, W., *Visiones de "El Quijote" en el arte español*

http://biblioteca2.uclm.es/biblioteca/Ceclm/ARTREVISTAS/Cem/CEM_29_visiones_garcia.pdf

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Parte linguistica

- ARAGONÉS, L., PALENCIA, R., *Gramática de uso del español para extranjeros. Teoría y práctica*, Madrid, Ed. SM, ult. ed.

- CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997.

- CASTRO, F., *Uso de la gramática española* (nivel intermedio y nivel superior), Madrid, Edelsa, 2011.

- VV. AA., *Gramática básica del estudiante de español*, Ed. Difusión, 2011 (niveles A1-A2-B1).

- *Ortografía básica de la lengua española*, Madrid, Espasa RAE, 2012.

Parte culturale

GARCÍA LÓPEZ, J., *Cervantes: la figura en el tapiz*, Ed. Pasado y Presente, 2015.

VILLANUEVA, D., *El Quijote antes del cinema, DISCURSO LEÍDO EL DÍA 8 DE JUNIO DE 2008 EN SU RECEPCIÓN PÚBLICA EN LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA*.

http://www.rae.es/sites/default/files/Discurso_Ingreso_Dario_Villanueva_0.pdf

MARTÍN MORÁN, J. M., *La novela moderna en el Quijote*

<https://www.h-net.org/~cervantes/csa/artics07/martinmorans07.pdf>

MORÓN ARROYO, C., *"El Quijote": filosofía, teología, obra de arte*

<https://www.google.es/#q=el+quijote+y+las+artes&start=30>

ALTRE INFORMAZIONI

E-mail della Docente: pdianella@gmail.com

Per quanto concerne l'orario di ricevimento, nel corso del I semestre la prof.ssa D. Gambini riceverà previo appuntamento attraverso e-mail. Riguardo al II semestre, l'orario di ricevimento verrà comunicato nell'imminenza dell'inizio del corso.

Sede di ricevimento: Studio della Docente (ultimo piano P. Valitutti).

E-mail delle Collaboratrici ed esperte linguistiche:

dott.ssa Ángeles Porres Salazar: angeles.porres@unistrapg.it

dott.ssa María Luisa Sevilla García-Montiel: luisa.sevilla@unistrapg.it

Per l'orario di ricevimento presso la Sala Lettori (P. Lupattelli) si prega di consultare il sito web dell'Ateneo all'inizio di ognuno dei due semestri dell'anno accademico.

PREREQUISITI

[si prega di inserire una descrizione concisa ed esaustiva utilizzando come tipo di carattere " Tahoma" e come dimensione "10"]

OBIETTIVI FORMATIVI

[si prega di inserire una descrizione concisa ed esaustiva utilizzando come tipo di carattere " Tahoma" e come dimensione "10"]

CONTENUTO DEL CORSO

[si prega di inserire una descrizione concisa ed esaustiva utilizzando come tipo di carattere " Tahoma" e come dimensione "10"]

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Per studenti non frequentanti

(è importante chiarire le differenti modalità di erogazione della didattica per gli uni e per gli altri)

MODALITA' DI VALUTAZIONE

[si prega di inserire una descrizione concisa ed esaustiva utilizzando come tipo di carattere " Tahoma" e come dimensione "10"]

TESTI DI RIFERIMENTO

Per frequentanti:

- Nnnnnnnn
- Nnnnnnnnn

Per non frequentanti:

- Nnnnnnnnnnnnnnnnn
- Nnnnnnnnnnnnnnnnn

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn
- Mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm
- Mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

ALTRE INFORMAZIONI

[si prega di compilare con tipo di carattere " Tahoma" e come dimensione "10"]